

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по науке и
стратегическим проектам,
кандидат физико-математических наук
Гоголев Алексей Сергеевич



«25» июня 2025 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования
«Национальный исследовательский Томский политехнический университет»

Диссертация «Конвергентные и дивергентные стратегии перевода средств создания временного и локального колорита в повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» (на материале русского, английского и французского языков)» по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) выполнена в отделении иностранных языков Школы общественных наук федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет».

Соискатель Сафина Лилия Маратовна, 1984 года рождения, обучается в аспирантуре федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет» по научной специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки).

Справка о сдаче кандидатских экзаменов выдана в 2025 г. федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Кемеровский государственный университет».

Тема диссертации утверждена решением учёного совета Школы базовой инженерной подготовки федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», протокол № 10 от «02» декабря 2022 г.

Научный руководитель: Кобенко Юрий Викторович, доктор филологических наук, профессор, профессор отделения иностранных языков Школы общественных наук федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», назначен приказом № 236-84/с от «24» августа 2022 г.

Диссертация Сафиной Л.М. является научно-квалификационной работой, в которой определяются конвергентные и дивергентные стратегии передачи выразительных средств создания временного и локального колорита в десяти переводах повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» на английский и французский языки.

По итогам обсуждения принято следующее заключение.

–Актуальность темы исследования обусловлена повышенными требованиями к достоверности передачи предметного содержания исторической повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» на английский и французский языки, функционирующие в современном мире в статусе языков-макропосредников, в связи с разворачивающимися событиями вокруг Малороссии, исторической родины протагонистов повести, и попытками ревизионизма российской истории.

–Личное участие соискателя в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в определении конвергентных и дивергентных стратегий передачи выразительных средств создания временного и локального колорита в десяти переводах повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» на английский и французский языки и в подготовке публикаций по теме диссертации.

–Степень достоверности результатов проведённого исследования обеспечивается обширностью эмпирического материала, анализом широкого спектра работ в данной проблематике, использованием комплекса обще- и частнонаучных методов, адекватных целям и задачам исследования, непротиворечивостью и воспроизводимостью полученных выводов и положений.

–Новизна результатов проведённого исследования заключается в уточнении переводческих антиномий «конвергентность vs. дивергентность» и «форенизация vs. доместикация» применительно к художественному переводу, а также в разработке критериев оценки передачи средств создания временного и локального колорита на английский и французский языки.

–Практическая значимость проведённого исследования обусловлена возможностью использования полученных выводов, результатов и параллельного трехязычного корпуса выразительных средств в исследовательских и учебных целях: при чтении и преподавании таких дисциплин, как теория перевода и функциональная стилистика, при написании курсовых и выпускных квалификационных работ.

– Ценность научных работ соискателя и полнота изложения материалов в опубликованных работах. Апробация результатов проведённого исследования проходила в виде докладов на 8 научных и научно-практических конференциях и мероприятиях международного и всероссийского уровней: 1) Международной научно-практической конференции «Язык. Культура. Коммуникация» (г. Ульяновск, УлГУ, 2022 г.), 2) Всероссийской междисциплинарной молодежной научной конференции с международным участием «X Информационная школа молодого учёного» (г. Екатеринбург, УО РАН 2022 г.), 3) III Международной научно-практической конференции «Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования» (г. Томск, ТПУ, 2022 г.), 4) XIII Международной научной конференции «Гоголь: поэтика и стилистика» (г. Москва, Дом Гоголя, 2023 г.), 5) Международной междисциплинарной научной конференции «Лингвистика первой четверти 21 века: тенденции, итоги и перспективы» (г. Тверь, ТвГУ, 2023 г.), 6) IV Международной научно-практической конференции «Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования» (г. Томск, ТПУ, 2023 г.), 7) V Международной научно-практической конференции «Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования» (г. Томск, ТПУ, 2024 г.), 8) Международной научной конференции «Гоголь и Москва: жизнь, творчество, окружение» (г. Москва, Дом Гоголя, 2025 г.). Основные положения и результаты диссертационного исследования изложены в 10 публикациях (общим объемом 3,77 п. л.): 7 – в сборниках трудов и материалов конференций, 3 – в изданиях, входящих в Перечень ВАК Министерства науки и высшего образования РФ.

Статьи, опубликованные в научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ:

1. Сафина Л. М., Кобенко Ю. В. Особенности перевода военно-административных и военно-исторических реалий повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» (на материале английского, французского, татарского языков) // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2023. Вып. 3 (227). С. 48–57. DOI: 10.23951/1609-624X-2023-3-48-57 (0,62 п.л. / личный вклад: 0,55 п.л.).

2. Кобенко Ю. В., Сафина Л. М. Особенности передачи фразеологизмов в переводах повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» на английском, французском, татарском языках // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2024. Вып. 75 (1). С. 102–114. Режим доступа: www.tverlingua.ru (0,81 п.л. / личный вклад: 0,75 п.л.).

3. Сафина Л. М. Передача обсценизмов повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» в английских и французских переводах // Учёные записки Петрозаводского государственного университета. 2025. Т. 47. Вып. 5. С. 36–42. DOI: 10.15393/uchz.art.2025.1193 (0,43 п.л. / личный вклад: 0,43 п.л.).

– Научная специальность, которой соответствует диссертация: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), области исследования: 20. Лингвистическое переводоведение и его основные направления. Языковые и экстралингвистические аспекты перевода. Формы, виды и методы перевода. История перевода и переводческой мысли.

Диссертация «Конвергентные и дивергентные стратегии перевода средств создания временного и локального колорита в повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» (на материале русского, английского и французского языков)» Сафиной Лилии Маратовны рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Заключение принято на заседании научного семинара отделения иностранных языков Школы общественных наук федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет». Присутствовало на заседании 11 чел. Результаты голосования: «за» 11 чел., «против» 0 чел., «воздержалось» 0 чел., протокол № 52 от «09» июня 2025 г.

Председатель научного семинара:
Лукьянова Наталия Александровна,
доктор философских наук, доцент,
директор Школы общественных наук



подпись

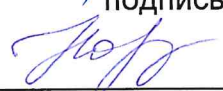
Секретарь заседания:
Казарина Лидия Анатольевна,
кандидат педагогических наук,
специалист по учебно-методической работе
отделения иностранных языков
Школы общественных наук

И. о. ученого секретаря ТПУ
Новикова Валерия Дмитриевна





подпись



подпись